Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jeszcze przełożeni przemówią do ludu tak: Kto jest bojaźliwy i truchlejącego serca, niech idzie z powrotem do swojego domu i niech nie rozmiękcza serca swoich braci tak jak swojego serca!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto niech przełożeni przemówią do wojska tak: Kto się boi, komu brak odwagi, niech wraca z powrotem do domu! Niech nie odbiera odwagi swoim braciom, skoro sam jej nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódcy jeszcze przemówią do ludu i powiedzą: Jeśli ktoś jest bojaźliwy i lękliwego serca, niech idzie i wraca do swego domu, aby serce jego braci nie było słabe jak jego serce *jest słabe*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto hetmani mówić będą do ludu, i rzeką: Jeźli kto jest bojaźliwy, a lękliwego serca, niech idzie, a wróci się do domu swego, aby nie psował serca braci swej, jako jest zepsowane serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiedziawszy przydadzą ostatek i rzeką do ludu: Który jest człowiek bojaźliwy i serca lękliwego, niech idzie i wróci się do domu swego, by nie kaził serca braciej swej, jako on sam strachem jest przerażony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech jeszcze zwierzchnicy powiedzą do narodu: Kto się lęka, czyje serce drży, niech wraca do domu, by nie struchlało serce jego braci, jak jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niech nadzorcy jeszcze dalej mówią do wojowników tak: Jeżeli ktoś jest bojaźliwy i lękliwego serca, niech idzie z powrotem do swego domu, niechaj nie osłabia serca swoich braci jak swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zwierzchnicy dalej mówią do ludu tymi słowami: Jeżeli jest ktoś lękliwy i bojaźliwego serca, niech zawróci i pójdzie do swego domu. Niech nie przeraża serca swoich braci jak swego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódcy powiedzą do żołnierzy jeszcze i to: «Czy jest ktoś, kto się boi i stracił odwagę? Jeżeli jest, niech wraca do domu, aby nie napełniał strachem pozostałych wojowników». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódcy jeszcze i to powiedzą ludowi: ”Kto odczuwa lęk i komu serce słabnie, niechaj wystąpi i wraca do swego domu, aby serce jego brata nie stało się tak słabe, jak jego serce”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strażnicy prawa oznajmią im jeszcze: Czy jest człowiek bojaźliwy albo mający tchórzliwe serce? Niech idzie z powrotem do swojego domu, żeby nie uczynił serc jego braci tchórzliwymi jak jego własne.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додадуть писарі промовляти до народу і скажуть: Хто людина, що боїться і трус серцем? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не нагнав страху в серце свого брата, так як у своє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przełożeni dalej przemawiają do ludu i powiedzą: Jeśli jest ktoś bojaźliwy i lękliwego serca niech pójdzie i wróci do swojego domu, by nie czynił lękliwym serca swoich braci, jakim jest jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I urzędnicy przemówią jeszcze do ludu, i powiedzą: ʼKto się boi i ma lękliwe serce? Niech idzie i wróci do swego domu, by nie sprawił, że serca jego braci stopnieją jak jego serceʼ. |

1. 1) <x>70 7:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)